

No. 43066

**Netherlands
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning technical and financial cooperation. Kiev, 11 May 1998

Entry into force: *provisionally on 11 May 1998 by signature and definitively on 20 April 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 September 2006*

**Pays-Bas
et
Ukraine**

Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Kiev, 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 mai 1998 par signature et définitivement le 20 avril 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 septembre 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en het Kabinet van Ministers van Oekraïne inzake technische en
financiële samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Kabinet van Ministers van Oekraïne, hierna te noemen „de Partijen”,

Met het oogmerk de vriendschappelijke banden tussen de twee landen te versterken,

Geleid door de wens deze relaties te versterken en een vruchtbare technische en financiële samenwerking tussen de twee landen tot stand te brengen,

Erkende dat de totstandbrenging van deze technische en financiële samenwerking zal bijdragen aan de verbetering van de sociale en economische situatie in Oekraïne met het oogmerk de verdere ontwikkeling van een markteconomie en van democratie, alsmede van goed bestuur in het algemeen te bevorderen,

Zich ervan bewust dat het Kabinet van Ministers van Oekraïne zich ervoor inzet de hervormingen na te streven om een markteconomie onder democratische voorwaarden tot stand te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstellingen

1.1. De Partijen zullen de verwezenlijking van projecten of programma's inzake technische en financiële bijstand in Oekraïne bevorderen. De projecten of programma's dragen bij aan de ondersteuning van het transitieproces in Oekraïne en aan de verlichting van de economische en maatschappelijke kosten van de aanpassing. Zij dragen tevens bij aan de verdere versterking van de samenwerking tussen Nederlandse en Oekraïense ondernemingen.

1.2. Het doel van dit Verdrag is een wettelijk kader van regels en procedures te creëren voor het verloop en de uitvoering van deze projecten of programma's.

Artikel 2

Werkings sfeer en toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op:

a. projecten of programma's die wederzijds zijn overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne;

b. projecten of programma's die wederzijds zijn overeengekomen tussen de Partijen of hun bevoegde autoriteiten met publiekrechtelijke of privaatrechtelijke lichamen in het Koninkrijk der Nederlanden en, wat betreft Oekraïne, met rechtspersonen of particulieren die in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne daaraan gelijk worden gesteld;

c. de lopende projecten of programma's of in voorbereiding zijnde projecten of programma's vanaf de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag;

d. projecten of programma's die in samenwerking met derde partijen worden uitgevoerd, zoals wederzijds overeengekomen tussen de twee Partijen of hun bevoegde autoriteiten.

Beide Partijen stellen jaarlijks in onderlinge overeenstemming een lijst op met projecten die onder de werkingssfeer van dit artikel vallen.

Artikel 3

Samenwerkingsterreinen

AFDELING I

SAMENWERKINGSVORMEN

3.1. De samenwerking geschiedt in de vorm van technische bijstand, financiële bijstand en humanitaire hulp.

3.2. Deze samenwerking kan op bilaterale basis of in samenwerking met derde partijen geschieden.

AFDELING 2

TECHNISCHE BIJSTAND

3.3. Technische bijstand aan de Oekraïense Partij geschiedt door de Nederlandse Partij in de vorm van kennisoverdracht via opleiding en adviesactiviteiten en in de vorm van diensten, alsmede door de levering van uitrusting en materialen die noodzakelijk zijn voor de voorspoedige uitvoering van de projecten of programma's en voor de demonstratie van de Nederlandse kennisoverdracht en technologie.

3.4. De projecten of programma's die vallen onder de technische bijstand voor Oekraïne zullen worden gekoppeld aan geselecteerde problemen van het politieke en economische transformatieproces.

AFDELING 3

FINANCIËLE BIJSTAND

3.5. Financiële bijstand aan de Oekraïense Partij geschiedt door de Nederlandse Partij in de vorm van financiering van goederen, uitrusting, vee en materialen voor projecten of programma's, alsmede in de vorm van de diensten en de kennisoverdracht die noodzakelijk zijn voor de voorspoedige uitvoering van de projecten of programma's.

AFDELING 4

HUMANITAIRE HULP

3.6. De bepalingen van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op projecten of programma's inzake humanitaire hulp tussen de Partijen.

AFDELING 5

VERTEGENWOORDIGING

3.7. Afhankelijk van de aard van het project wordt de Nederlandse Partij vertegenwoordigd door de minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Economische Zaken of, indien de minister van Economische Zaken hiertoe besluit, door zijn uitvoerend agentschap Senter.

3.8. De coördinatie van de in dit Verdrag bedoelde activiteiten in Oekraïne is in handen van de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van Ministers van Oekraïne.

Artikel 4

Voorwaarden voor de uitvoering

4.1. Om de uitvoering van de samenwerkingsprojecten of -programma's te vergemakkelijken worden alle uitrusting, diensten en materialen die door de Nederlandse Partij binnen de werkingssfeer van dit Verdrag worden gefinancierd vrijgesteld van belastingen, rechten (behalve douanerechten die de Oekraïense begunstigden moeten betalen) en andere verplichte heffingen.

4.2. De Oekraïense Partij verleent de noodzakelijke vergunningen voor de tijdelijke invoer van de uitrusting die vereist is voor uitvoering van de projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag kosteloos en onverwijld. De Oekraïense Partij draagt er zorg voor dat elke voor de uitvoering van de projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vereiste certificering en registratie onverwijld en kosteloos geschiedt.

4.3. De Oekraïense Partij stemt ermee in dat voor de betalingsprocedures die verband houden met de projecten of programma's inzake financiële bijstand, projectmanagement-eenheden die optreden namens de Oekraïense partners in de desbetreffende projecten of programma's kunnen worden aangewezen in onderlinge overeenstemming tussen de partners van elk project of programma. Voor betalingen in de tegenwaardefondsen in de plaatselijke valuta (Oekraïense hryvnas) kunnen speciale rekeningen worden geopend bij deze projectmanagement-eenheden in overeenstemming met de Oekraïense wetgeving. Over het gebruik van deze toevertrouwde fondsen wordt door de partners van het project of het programma gezamenlijk een beslissing genomen.

4.4. De persoonlijke bezittingen van de deskundigen die zijn belast met de uitvoering van projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag en die geen staatsburgers van Oekraïne zijn en niet permanent verblijven op het grondgebied van laatstgenoemde Staat worden vrijgesteld van rechten, belastingen en andere verplichte heffingen wanneer zij in het douanegebied van Oekraïne worden gebracht. Indien dergelijke goederen worden vervoerd in het douanegebied van Oekraïne, wordt de verschuldigde accijns bepaald in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne.

4.5. De Oekraïense Partij verstrekt, binnen het kader van de nationale wetgeving, kosteloos en onverwijld inreisvisa voor deskundigen en vertegenwoordigers die deelnemen aan de overeengekomen projecten of programma's.

Artikel 5

Anticorruptie-bepaling

De Partijen hebben een gemeenschappelijke bezorgdheid met betrekking tot corruptie, die goed bestuur ondermijnt, schaarse middelen voor ontwikkeling verspilt en een open en doorzichtige concurrentie op basis van prijs en kwaliteit in gevaar brengt. Daarom verplichten zij zich ertoe hun krachten te bundelen bij de bestrijding van corruptie en verklaren zij dat elk aanbod, elke betaling, beloning of gunst die als een illegale of corrupte praktijk zou kunnen worden geïnterpreteerd en die, direct of indirect, is gedaan als een stimulans of vergoeding voor de gunning van een opdracht verleend in het kader van dit Verdrag, reden is voor onmiddellijk overleg, uitwisseling van alle relevante informatie en passende maatregelen, die mede de annulering van het plaatsen en de daaruit voortvloeiende gunning van de opdracht kunnen inhouden. In overeenstemming met de toepasselijke wet- en regelgeving kunnen aanvullende maatregelen worden genomen.

Artikel 6

Coördinatie en procedure

6.1. Elk project of programma wordt op basis van dit Verdrag onderworpen aan een bijzondere regeling tussen de partners van het project of programma, waarin gedetailleerd de rechten en verplichtingen van elke partner van het project of programma worden vastgelegd en omschreven. Elk project of programma wordt kosteloos en onverwijld naar behoren geregistreerd bij de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van Ministers van Oekraïne in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne. De Oekraïense begunstigde of de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Oekraïne dient de documenten ter registratie in.

6.2. Om herhaling en overlapping met projecten of programma's die door derde partijen worden uitgevoerd te voorkomen en om ervoor te zorgen dat de projecten of programma's het grootst mogelijke effect hebben, verstrekken de Partijen de voor effectieve coördinatie vereiste informatie en wisselen deze uit.

6.3. Aan Oekraïense zijde geschiedt deze coördinatie door de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van de Ministers van Oekraïne.

6.4. Aan Nederlandse zijde geschiedt deze coördinatie door de in artikel 3.7. van dit Verdrag genoemde Nederlandse instanties. De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Oekraïne onderhoudt de contacten met de Oekraïense autoriteiten inzake de uitvoering en monitoring van projecten of programma's.

6.5. De Partijen houden elkaar volledig op de hoogte over de ingevolge dit Verdrag geïnitieerde projecten of programma's. Zij wisselen met regelmatige tussenpozen op werkniveau gezichtspunten uit inzake de voortgang onder dit Verdrag gefinancierde projecten of programma's gedurende de uitvoering daarvan en gedurende het eerste loopjaar van de projecten of programma's.

Artikel 7

Slotbepalingen

7.1. Dit Verdrag treedt in werking vanaf de datum van uitwisseling van de laatste kennisgevingen waarin wordt bevestigd dat de Partijen aan hun nationale vereiste procedures voor de inwerkingtreding hebben voldaan.

7.2. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening, voor zover het niet in strijd is met de geldende wetgeving van beide Partijen.

7.3. Elke wijziging van dit Verdrag wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereiste procedures voor de vankrachtwording is voldaan.

7.4. Het Verdrag blijft gedurende vijf jaar van kracht, tenzij een van beide Partijen de andere Partij ten minste zes maanden vóór het einde van de desbetreffende periode schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen het op te zeggen. Na de datum van verstrijking van deze periode van vijf jaar wordt dit Verdrag automatisch telkens met een jaar verlengd, tenzij het door een van de Partijen schriftelijk wordt beëindigd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

7.5. In geval van beëindiging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op alle projecten of programma's die vóór de beëindiging zijn overeengekomen.

7.6. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te Kiev op 11 mei negentienhonderd achtennegentig in tweevoud, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in de Nederlandse, Oekraïense en Engelse taal. In geval van verschil in uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. ZALM

Voor het Kabinet van Ministers van Oekraïne:

SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereafter the Parties,

Intending to reinforce the ties of friendship between the two countries,

Desirous of strengthening these relations and of developing a fruitful technical and financial cooperation between the two countries,

Recognising that the development of this technical and financial cooperation will contribute to an improvement of social and economic conditions in Ukraine in order to promote further the development of a market economy and democracy as well as good governance in general,

Aware that the Cabinet of Ministers of Ukraine is committed to pursuing the reforms in order to establish a market economy under democratic conditions,

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

1.1. The Parties shall promote the realisation of technical and financial assistance projects or programmes in Ukraine. These projects or programmes shall contribute to support the transition process in Ukraine and to mitigate the economic and social costs of adjustment. They shall also contribute to further strengthening of cooperation between Dutch and Ukrainian enterprises.

1.2. The objective of this Agreement is to establish a legal framework of rules and procedures for the conduct and implementation of these projects or programmes.

Article 2. Scope and Application

The provisions of this Agreement shall apply to:

a) projects or programmes mutually agreed between competent authorities of the Kingdom of the Netherlands and Ukraine;

b) projects or programmes mutually agreed between the Parties or their competent authorities, with public or private law bodies in the Kingdom of the Netherlands and, with respect to Ukraine, with legal or private persons which in accordance with existing legislation of Ukraine are considered the same;

c) the ongoing projects or programmes or projects or programmes in preparation from the date of the entry into force of this Agreement;

d) projects or programmes executed in cooperation with third parties, as mutually agreed upon between the two Parties or their competent authorities.

Both Parties shall agree on a yearly basis on a list of projects which will fall under the scope of this Article.

Article 3. Fields of Cooperation

SECTION 1. FORMS OF COOPERATION

3.1. The cooperation shall be carried out in the form of Technical Assistance, Financial Assistance and Humanitarian Aid.

3.2. Such cooperation may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with third parties.

SECTION 2. TECHNICAL ASSISTANCE

3.3. Technical Assistance to the Ukrainian Party shall be carried out by the Dutch Party in the form of know-how transfer through training and consultancy activities and in the form of services, as well as the equipment and materials necessary for the successful implementation of the projects or programmes and for the demonstration of Dutch know-how and technology.

3.4. The projects or programmes under the Technical Assistance for Ukraine shall be related to selected problems of the political and economical transformation process.

SECTION 3. FINANCIAL ASSISTANCE

3.5. Financial Assistance to the Ukrainian Party shall be carried out by the Dutch Party in the form of financing of goods, equipment, live stock and materials for projects or programmes, as well as the services and knowhow transfer necessary for the successful implementation of the projects or programmes.

SECTION 4. HUMANITARIAN AID

3.6. The provisions of this Agreement shall apply equally to projects or programmes of Humanitarian Aid between the Parties.

SECTION 5. REPRESENTATION

3.7. Depending on the nature of the project, the Dutch Party shall be represented by the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Economic Affairs or, if the Minister of Economic Affairs so decides, its executive agency Senter.

3.8. Coordination of activity envisaged under the present Agreement in Ukraine will be ensured by the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

Article 4. Conditions of Implementation

4.1. In order to facilitate the implementation of any projects or programmes of cooperation, all equipment, services and materials financed by the Dutch Party within the scope of this Agreement shall be exempted from taxes, dues (except customs fees which shall be borne by the Ukrainian beneficiaries) and other obligatory charges.

4.2. The Ukrainian Party shall grant the permits necessary for the temporary importation of the equipment required to implement the projects or programmes within the scope of this Agreement free of charge and without delay. The Ukrainian Party shall ensure that any certification and registration required to implement the projects or programmes within the scope of this Agreement shall proceed without delay and free of charge.

4.3. The Ukrainian Party agrees that for the payment procedures related to the projects or programmes of financial assistance, project management units acting on behalf of the corresponding Ukrainian projects or programmes partners can be designated by agreement between the partners of each project or programme. For payments in local currency (Ukrainian hryvnas) counterpart funds, special accounts can be opened with these project management units in accordance with Ukrainian legislation. The use of these deposited funds will be decided upon between the partners of the project or programme.

4.4. The personal possessions of experts commissioned for the implementation of projects or programmes within the scope of this Agreement, who are not citizens of Ukraine and are not permanent residents within the territory of the latter shall be exempted from dues, taxes and other obligatory charges when they are brought into the customs territory of Ukraine. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, the excise owing shall be assessed in accordance with the existing legislation of Ukraine.

4.5. The Ukrainian Party shall, within the framework of the national legislation, issue free of charge and without delay entry visas for experts and representatives participating in the agreed projects or programmes.

Article 5. Anti-Corruption Clause

The Parties share a common concern with regard to corruption which undermines good governance, wastes scarce resources for development and compromises open and transparent competition on the basis of price and quality. They therefore undertake to join forces in fighting corruption and declare that any offer, payment, consideration or benefit which could be construed as an illegal or corrupt practice made, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award of a contract entered into in the frame of this Agreement, shall be grounds for immediate consultation, exchange of all relevant information and appropriate steps, which may include cancelling the procurement and resulting award. Additional actions may be taken in accordance with the applicable laws and regulations.

Article 6. Coordination and Procedure

6.1. Each project or programme shall, on the basis of this Agreement, be subject to a particular arrangement between the partners of the project or programme stipulating and

defining in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project or programme. Each project or programme shall be duly registered at the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine in accordance with the current legislation of Ukraine free of charge and without delay. The Ukrainian beneficiary or the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine shall present the documents for registration.

6.2. In order to avoid duplication and overlap with projects or programmes implemented by third parties and to make sure that projects or programmes have the greatest possible effect, the Parties shall provide and share any information needed for effective coordination.

6.3. On the Ukrainian side, this coordination shall be ensured by the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

6.4. On the Dutch side, this coordination shall be ensured by the Dutch offices mentioned in paragraph 3.7 of Article 3 of the present Agreement. The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine shall liaise with the Ukrainian authorities on the implementation and monitoring of projects or programmes.

6.5. The Parties shall keep each other fully informed about the projects or programmes undertaken under this Agreement. They shall exchange views at regular intervals at working level on the progress of the projects or programmes financed under the present Agreement during their implementation and the initial year of operation.

Article 7. Final Clauses

7.1. This Agreement shall enter into force from the date of exchange of the last notifications confirming the completion by the Parties of their domestic procedures necessary for its entry into force.

7.2. This Agreement shall be provisionally applied from the date of signing insofar as it does not contradict with existing legislation of both Parties.

7.3. Any modification of this Agreement shall be agreed upon in writing between the Parties and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed.

7.4. The Agreement shall remain in force for five years unless either of the Parties notifies the other in writing at least six months before the end of the corresponding period about its intention to denounce it. On the expiry date of this five-year term this Agreement shall be automatically renewed from year to year, unless terminated by any one of the Parties upon six months' prior written notice.

7.5. In case of its termination the provisions of this Agreement shall continue to apply to all projects or programmes which have been agreed upon prior to its termination.

7.6. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at Kyiv this 11 day of May one thousand nine hundred and ninety eight in two originals in Dutch, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English language text should prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між
Урядом Королівства Нідерландів
та
Кабінетом Міністрів України
про
технічне та фінансове співробітництво**

Уряд Королівства Нідерландів та Кабінет Міністрів України, які надалі іменуються Сторонами,

бажаючи укріпити дружні стосунки між двома країнами,

прагнучи до зміцнення цих стосунків та розвитку плідного технічного і фінансового співробітництва між двома країнами,

визнаючи, що розвиток цього технічного та фінансового співробітництва сприятиме покращенню соціальних та економічних умов в Україні для подальшого розвитку ринкової економіки і демократії, а також ефективного управління у цілому,

усвідомлюючи, що Кабінет Міністрів України зобов'язаний продовжувати курс реформ з метою переходу до ринкової економіки в умовах демократії,

домовились про таке:

Стаття 1- Завдання

1.1. Сторони сприятимуть виконанню проектів або програм технічної та фінансової допомоги в Україні. Ці проекти або програми мають зробити внесок у розвиток перехідного процесу в Україні та знизити економічні і соціальні витрати при його проведенні. Вони також сприятимуть подальшому зміцненню співробітництва між нідерландськими та українськими підприємствами.

1.2. Метою даної Угоди є встановлення загальних юридичних правил і процедур здійснення та виконання вказаних проектів або програм.

Стаття 2 - Дія та Застосування Положень

Положення даної Угоди поширюються на:

а) Проекти або програми, взаємно узгоджені уповноваженими органами Королівства Нідерландів та України;

б) Проекти або програми, взаємно погоджені між Сторонами або їх уповноваженими представниками, які здійснюються за участю суб'єктів публічного чи приватного права Королівства Нідерландів та, по відношенню до України, за участю юридичних або фізичних осіб, які згідно з чинним законодавством України визнаються такими;

в) Діючі проекти або програми, або на проекти або програми, що знаходились в стані розробки, після набуття цією Угодою чинності;

г) Проекти або програми, які впроваджуються спільно з третіми сторонами за взаємним погодженням двох Сторін або їх уповноважених органів.

Сторони щорічно погоджують список проектів, до яких застосовуються положення цієї Статті.

Стаття 3 - Напрямки Співробітництва

Частина 1 - Форми Співробітництва

3.1. Співробітництво здійснюватиметься у вигляді Технічної допомоги, Фінансової допомоги та Гуманітарної допомоги.

3.2. Таке співробітництво може здійснюватись на двосторонній основі чи спільно з третіми сторонами.

Частина 2 - Технічна допомога

3.3. Технічна допомога українській Стороні надається нідерландською Стороною шляхом передачі ноу-хау через підготовку кадрів, проведення консультацій і шляхом забезпечення послуг, а також у вигляді постачання обладнання і матеріалів, необхідних для успішної

реалізації проектів або програм, та для демонстрації нідерландських ноу-хау та технологій.

3.4. Проекти або програми Технічної допомоги Україні спрямовуються на вирішення окремих проблем процесу політичних та економічних перетворень.

Частина 3 - Фінансова допомога

3.5. Фінансова допомога українській Стороні надається нідерландською Стороною шляхом фінансування постачання товарів, обладнання, худоби та матеріалів для проектів або програм, а також забезпечення послуг та передачі ноу-хау, необхідних для успішної реалізації проектів або програм.

Частина 4 - Гуманітарна допомога

3.6. Положення цієї Угоди також застосовуватимуться до проектів або програм Гуманітарної допомоги, погоджених Сторонами.

Частина 5 - Представництво

3.7. В залежності від виду проекту, нідерландська Сторона буде представлена Міністром закордонних справ, Міністром економічних зв'язків або, якщо вирішить Міністр економічних зв'язків, його виконавчим агентством "Сентер".

3.8. Координацію в Україні діяльності, передбаченої цією Угодою, здійснює орган координації міжнародної технічної допомоги, уповноважений діяти від імені Кабінету Міністрів України.

Стаття 4 - Умови Впровадження

4.1. З метою сприяння реалізації проектів або програм співробітництва обладнання, матеріали та послуги, які фінансуються нідерландською Стороною в рамках даної Угоди, звільняються від податків, зборів (крім митних зборів, які сплачуватимуться українськими отримувачами) та інших обов'язкових платежів.

4.2. Українська Сторона надаватиме дозволи на тимчасовий ввіз обладнання, необхідного для реалізації проектів або програм в рамках даної Угоди, безкоштовно та без затримки. Українська Сторона забезпечує, що будь-які сертифікаційні та реєстраційні процедури, що необхідні для впровадження проектів або програм в рамках цієї Угоди, здійснюватимуться безкоштовно та без затримки.

4.3. Українська Сторона погоджується, що для здійснення платежів по проектах або програмах Фінансової допомоги за домовленістю партнерів для кожного проекту або програми може бути призначена Група управління проектом, уповноважена діяти від імені відповідних українських учасників проекту або програми. Для здійснення платежів в національній валюті (в українських гривнях) Групами управління проектом можуть бути відкриті зустрічні фонди, спеціальні рахунки у відповідності до чинного законодавства України. Використання коштів, які знаходяться на даних рахунках, визначатиметься рішенням партнерів по кожному проекту або програмі.

4.4. Особисте майно та предмети особистого користування експертів, яких відряджено для впровадження проектів або програм в рамках цієї Угоди, за умови, що вони не є громадянами України та не проживають постійно на території України, не обкладається митом, податками та іншими обов'язковими платежами при ввезенні на митну територію України. При відчуженні цих речей на митній території України оподаткування здійснюється відповідно до чинного законодавства України.

4.5. Українська Сторона у відповідності до чинного законодавства України забезпечить нідерландським експертам і представникам, які беруть участь в реалізації узгоджених проектів або програм, видачу в'їзних віз безкоштовно та без затримок.

Стаття 5 - Антикорупційні дії

Сторони зобов'язуються ставитися з відповідальністю до факту корупції, що підриває процес ефективного управління, обмежує можливості використання ресурсів для розвитку та ставить під загрозу відкриту та чесну конкуренцію, яка базується на співвідношенні ціни та якості. Сторони погоджуються, що спільними зусиллями вони вестимуть боротьбу проти корупції та проголошують, що будь-яка пропозиція, сплата, винагорода чи прибуток, які можуть бути розцінені як незаконні дії чи хабарництво, або ж як безпосередній чи непрямий подарунок чи винагорода для отримання якого-небудь контракту в рамках даної Угоди, стане підставою до негайної консультації, обміну всією відповідною інформацією та відповідних кроків, які можуть включати припинення постачання обладнання та відміни результатів тендеру. Можуть бути вжиті додаткові заходи у відповідності до чинного законодавства Сторін.

Стаття 6 - Координаційна робота та Процедури

6.1. Кожний проект або програма в рамках даної Угоди має бути предметом певних домовленостей між учасниками проекту чи програми з детальним викладенням прав та обов'язків, покладених на кожного учасника проекту або програми. Кожний проект або програма має бути належним чином зареєстровані в органі, що здійснює координацію міжнародної технічної допомоги та діє від імені Кабінету Міністрів України у відповідності до чинного законодавства України безкоштовно та без затримки. Подання на реєстрацію

здійснюватиметься українським отримувачем або Посольством Королівства Нідерландів в Україні.

6.2. З метою уникнення дублювання та часткового покриття проектів або програм, які реалізуються третіми сторонами, та для забезпечення максимальної ефективності проектів або програм, Сторони подаватимуть та обмінюватимуться інформацією, необхідною для ефективної координації.

6.3. З боку Української Сторони така координація здійснюватиметься органом координації міжнародної технічної допомоги, який діє від імені Кабінету Міністрів України.

6.4. З боку Нідерландської Сторони координаційна робота здійснюватиметься нідерландськими відомствами, вказаними у пункті 3.7 Статті 3 даної Угоди. Взаємодію з центральними органами виконавчої влади України щодо реалізації та моніторингу проектів і програм виконує Посольство Королівства Нідерландів в Україні.

6.5. Сторони постійно інформуватимуть одна одну щодо проектів або програм за цією Угодою. В процесі впровадження проектів або програм, які фінансуються в рамках даної Угоди та протягом першого року їх реалізації, Сторони проводитимуть регулярні консультації на робочому рівні.

Стаття 7 - Заключні Положення

7.1 Угода набуває чинності з дати останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

7.2 Положення цієї Угоди застосовуються тимчасово з моменту її підписання в частині, яка не суперечить чинному законодавству обох Сторін.

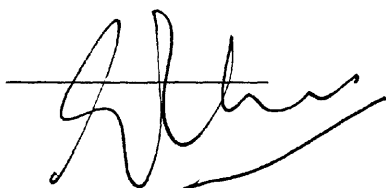
7.3 Будь-яка зміна до цієї Угоди повинна бути погоджена у письмовому вигляді між Сторонами та набуває чинності з дати, коли Сторони поінформували одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, які є необхідними для набуття нею чинності.

7.4 Угода діє протягом п'яти років, якщо жодна з Сторін не припинить її дію, поінформувавши іншу Сторону у письмовому вигляді за шість місяців до відповідного терміну про свій намір денонсувати її. Після сплину цього п'ятирічного терміну дія цієї Угоди буде автоматично подовжуватись на новий поточний рік, за винятком припинення дії останньої будь-якою із Сторін шляхом письмового повідомлення не пізніше, ніж за шість місяців до відповідного терміну.

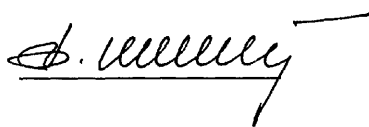
7.5 Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на виконання раніше погоджених проектів або програм.

7.6 По відношенню до Королівства Нідерландів, ця Угода застосовуватиметься виключно на території Європи.

Вчинено у м. Києві цього 11 дня квітня одна тисяча дев'ятсот дев'яносто восьмого року в двох примірниках нідерландською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей стосовно тлумачення положень Угоди Сторони звертатимуться до тексту, викладеному англійською мовою.



За Уряд Королівства
Нідерландів



За Кабінет Міністрів України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CABINET
DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, désignés ci-après les Parties,

Envisageant de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays ;

Désireux de renforcer ces relations et de développer une coopération technique et financière fructueuse entre les deux pays ;

Reconnaissant que le développement de cette coopération technique et financière contribuera à l'amélioration des conditions sociales et économiques en Ukraine en vue de poursuivre la mise en place d'une économie de marché et de la démocratie, ainsi que de la bonne gouvernance en général ;

Conscients que le Cabinet des Ministres de l'Ukraine s'est engagé à poursuivre les réformes afin d'établir une économie de marché dans des conditions démocratiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectifs

1.1. Les Parties encourageront la réalisation de projets ou de programmes d'assistance technique et financière en Ukraine. Ces projets ou programmes contribueront à soutenir le processus de transition en Ukraine et à atténuer les coûts économiques et sociaux des politiques d'ajustement. Ils contribueront en outre à la poursuite du renforcement de la coopération entre les entreprises néerlandaises et ukrainiennes.

1.2. L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre légal de règles et procédures pour la conduite et la mise en oeuvre de ces projets ou programmes.

Article 2. Portée et application

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

a) aux projets ou programmes mutuellement convenus entre les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et de l'Ukraine ;

b) aux projets ou programmes mutuellement convenus entre les Parties ou leurs autorités compétentes, avec des organismes de droit public ou privé au Royaume des Pays-Bas et, en ce qui concerne l'Ukraine, avec des personnes physiques ou des personnes morales qui, dans le respect de la législation ukrainienne actuelle, sont considérées comme telles ;

c) aux projets ou programmes en cours ou aux projets ou programmes en préparation à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

d) aux projets ou programmes signés en coopération avec des tierces parties, tels que mutuellement convenu entre les deux Parties ou leurs autorités compétentes.

Les deux Parties s'accorderont chaque année sur une liste de projets relevant de la portée du présent Article.

Article 3. Domaines de coopération

SECTION 1. FORMES DE COOPÉRATION

3.1. La coopération sera menée sous la forme d'une Assistance technique, d'une Assistance financière et d'une Aide humanitaire.

3.2. Une telle coopération pourrait être menée de manière bilatérale ou en collaboration avec des tierces parties.

SECTION 2. ASSISTANCE TECHNIQUE

3.3. L'Assistance technique à la Partie ukrainienne sera réalisée par la Partie néerlandaise sous la forme d'un transfert de savoir-faire, par le biais d'activités de formation et de consultance et sous la forme de services, ainsi que par le biais de l'équipement et des matériaux nécessaires à la mise en oeuvre réussie des projets ou des programmes et pour la démonstration du savoir-faire et de la technologie néerlandaises.

3.4. Les projets ou programmes relevant de l'Assistance technique à l'Ukraine seront liés à des problèmes ciblés afférents au processus de transformation politique et économique.

SECTION 3. ASSISTANCE FINANCIÈRE

3.5. L'Assistance financière à la Partie ukrainienne sera réalisée par la Partie néerlandaise sous la forme du financement de marchandises, d'équipement, de bétail et de matériaux pour les projets ou les programmes, ainsi que des services et du transfert de savoir-faire nécessaires à la mise en oeuvre réussie des projets ou programmes.

SECTION 4. AIDE HUMANITAIRE

3.6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux projets ou aux programmes d'Aide humanitaire entre les Parties.

SECTION 5. REPRÉSENTATION

3.7. En fonction de la nature du projet, la Partie néerlandaise sera représentée par le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre des Affaires économiques ou, si le Ministre des Affaires économiques en décide, son agence exécutive.

3.8. La coordination de l'activité envisagée dans le cadre du présent Accord sera assurée en Ukraine par l'organisme coordonnant l'assistance technique internationale et agissant pour le compte du Cabinet des Ministres de l'Ukraine.

Article 4. Conditions de mise en oeuvre

4.1. Afin de faciliter la mise en oeuvre de tout projet ou programme de coopération, tous les équipements, services et matériaux financés par la Partie néerlandaise dans le cadre du présent Accord seront exonérés des taxes, droits (à l'exception des droits de douane qui seront pris en charge par les bénéficiaires ukrainiens) et autres charges obligatoires.

4.2. La Partie ukrainienne octroiera, sans frais et dans les meilleurs délais, les permis nécessaires à l'importation temporaire de l'équipement requis pour la mise en oeuvre des projets ou des programmes relevant du présent Accord. La Partie ukrainienne veillera à obtenir, sans frais et dans les meilleurs délais, toute certification nécessaire à la mise en oeuvre des projets ou des programmes relevant du présent Accord.

4.3. La Partie ukrainienne accepte qu'en ce qui concerne les procédures de paiement relatives aux projets ou aux programmes d'assistance financière, les unités de gestion de projet agissant pour le compte des partenaires ukrainiens correspondants aux projets ou aux programmes puissent être désignées d'un commun accord entre les partenaires de chaque projet ou programme. En ce qui concerne les paiements en fonds de contrepartie libellés en devise locale (grivna ukrainienne), des comptes spéciaux pourront être ouverts auprès de ces unités de gestion de projet dans le respect de la législation ukrainienne. La décision d'utiliser ces fonds déposés sera prise par les partenaires du projet ou du programme.

4.4. Les biens personnels des experts commissionnés pour la mise en oeuvre des projets ou des programmes relevant du présent Accord, qui ne sont pas des citoyens de l'Ukraine ni des résidents permanents sur le territoire ukrainien, seront exonérés des droits, taxes et autres charges obligatoires lorsqu'ils entrent sur le territoire douanier de l'Ukraine. Si ces marchandises sont aliénées sur le territoire douanier de l'Ukraine, les droits d'accises dus seront évalués dans le respect de la législation en vigueur en Ukraine.

4.5. Dans le cadre de sa législation nationale, la Partie ukrainienne délivrera, sans frais et dans les meilleurs délais, les visas d'entrée aux experts et aux représentants participant aux projets ou aux programmes convenus.

Article 5. Clause de lutte contre la corruption

Les Parties partagent une préoccupation commune à propos de la corruption, laquelle sape les efforts de bonne gouvernance, gaspille les rares ressources affectées au développement et met en péril la concurrence libre et transparente basée sur les prix et la qualité. Elles s'engagent dès lors à unir leurs forces pour lutter contre la corruption et déclarent que toute offre, tout paiement, rétribution ou avantage qui pourrait être considéré comme illégal ou constitutif d'une pratique de corruption, revêtant, directement ou indirectement, la forme d'un incitant ou d'une récompense en vue ou en contrepartie de l'octroi d'un contrat conclu dans le cadre du présent Accord, fera l'objet d'une consultation immédiate, d'un échange de toutes les informations pertinentes et de la prise des mesures appropriées, pouvant aller jusqu'à l'annulation de l'achat et la restitution de la rétribution y afférente. Des mesures supplémentaires pourraient être prises dans le respect des lois et réglementations applicables.

Article 6. Coordination et procédure

6.1. Chaque projet ou programme fera l'objet, sur la base du présent Accord, d'une disposition particulière prise entre les partenaires au projet ou au programme stipulant et définissant en détail les droits et obligations à supporter par chaque partenaire du projet ou du programme. Chaque projet ou programme sera dûment enregistré, sans frais et dans les meilleurs délais, auprès de l'organisme coordonnant l'assistance technique internationale et agissant pour le compte du Cabinet des Ministres de l'Ukraine, dans le respect de la législation en vigueur en Ukraine à l'époque considérée. Le bénéficiaire ukrainien ou l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine présentera les documents à l'enregistrement.

6.2. Afin d'éviter toute redondance ou tout chevauchement avec des projets ou des programmes mis en oeuvre par des tierces parties et de s'assurer que les effets de ces projets ou programmes soient les plus larges possibles, les Parties fourniront et partageront toutes les informations nécessaires dans le cadre d'une coordination efficace.

6.3. Du côté ukrainien, cette coordination sera assurée par l'organisme coordonnant l'assistance technique internationale et agissant pour le compte du Cabinet des Ministres de l'Ukraine.

6.4. Du côté néerlandais, cette coordination sera assurée par les bureaux néerlandais précisés au paragraphe 3.7 de l'Article 3 du présent Accord. L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine assurera la liaison avec les autorités ukrainiennes à propos de l'implémentation et de la surveillance des projets ou programmes.

6.5. Les Parties se tiendront mutuellement et parfaitement informées à propos des projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord. Ils échangeront régulièrement leurs points de vue au niveau opérationnel à propos de l'état d'avancement des projets ou des programmes financés dans le cadre du présent Accord lors de leur mise en oeuvre et de la première année de fonctionnement.

Article 7. Clauses finales

7.1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date d'échange des dernières notifications confirmant l'achèvement, par les Parties, de leurs procédures domestiques nécessaires à son entrée en vigueur.

7.2. Le présent Accord produira provisoirement ses effets à compter de la date de sa signature, pour autant que ses dispositions n'entrent pas en conflit avec toute législation en vigueur dans les deux Parties.

7.3. Toute modification apportée au présent Accord sera convenue par écrit entre les Parties et entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'achèvement des procédures domestiques nécessaires à son entrée en vigueur.

7.4. Le présent Accord continuera à produire ses effets durant une période de cinq années, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, à tout le moins six mois avant le terme de la période correspondante, son intention de le résilier. À la date d'expiration de ce terme quinquennal, le présent Accord sera automatiquement prorogé d'année en

année, à moins que l'une des Parties n'y mette un terme moyennant une notification écrite préalable de six mois.

7.5. En cas de cessation de cet Accord, ses dispositions continueront à produire leurs effets sur tous les projets ou programmes ayant été convenus préalablement à sa cessation.

7.6. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

Fait à Kiev, le 11 mai mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, ces trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

